

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Προκαθίσας γέ τοι η μετὰ τῶν συνέδρων ὁ τύραννος Ἀντίοχος ἐπὶ τινος
Having sat in public indeed surely with of the councillors the tyrant Antiochus upon a certain
ὑψηλοῦ τόπου, καὶ τῶν στρατευμάτων αὐτῷ παρεστηκότων κυκλόθεν ἐνόπλων
high place, and of the soldiers with him having stood all around armed

2 παρεκέλευεν τοῖς δορυφόροις ἕνα ἕκαστον Ἑβραῖον ἐπισπᾶσθαι καὶ κρεῶν ὑείων καὶ
he gave orders to the body-guards one each Hebrew to apprehend and flesh pigs and
εἰδωλοθύτων ἀναγκάζειν ἀπογεύεσθαι.
offerings to idols to compel to taste.

3 Ἐἰ δέ τινες μὴ θέλοιν μιροφαγῆσαι, τούτους τροχισθέντας ἀναιρεθῆναι.
If but certain not should wish to eat defiling food, these to be tortured on a wheel to be killed.

4 Πολλῶν δὲ συναρπασθέντων, εἷς πρῶτος ἐκ τῆς ἀγέλης Ἑβραῖος ὀνόματι Ἐλεάζαρος,
Many and having been seized, one foremost out of the flock a Hebrew by name Eleazar,
τὸ γένος ἱερεύς, τὴν ἐπιστήμην νομικὸς, καὶ τὴν ἡλικίαν προήκων, καὶ πολλοῖς
the family priestly, the by profession a lawyer, and the time of life advanced, and to many
τῶν περὶ τὸν τύραννον διὰ τὴν ἡλικίαν γνώριμος, παρήχθη πλησίον αὐτοῦ.
of the about the tyrant though the age well-known, he was brought close of him.

5 Καὶ αὐτὸν ἰδὼν ὁ Ἀντίοχος ἔφη,
And him seeing the Antiochus said,

6 Ἐγὼ πρὶν ἄρξασθαι τῶν κατὰ σοῦ βασάνων, ὧ πρεσβῦτα, συμβουλεύσαιμ ἄν σοι ταῦτα,
I before to begin of the of you tortures, O old man, I would advise to you these things,
ὅπως ἀπογευσάμενος τῶν ὑείων σώζοιο· αἰδοῦμαι γάρ σου τὴν ἡλικίαν καὶ
so that from tasting of the pig-meat save yourself; I respect for of you the age and
τὴν πολιάν, ἣν μετὰ τοσοῦτον ἔχων χρόνον, οὐ μοι δοκεῖς φιλοσοφεῖν,
the grey hairs, which after so long having time, not to me you seem to philosophise,
τῇ Ἰουδαίων χρώμενος θρησκείᾳ.
the Jewish proclaiming religion.

7 Διὰ τί γὰρ τῆς φύσεως κεχαρισμένης καλλίστην τὴν τοῦδε τοῦ ζώου
Why for of the nature having been graciously given of finest quality the of this of the animal
σαρκοφαγίαν βδελύττη;
meat food you abhor?

8 Καὶ γὰρ ἀνόητον τοῦτο, τὸ μὴ ἀπολαύειν τῶν χωρὶς ὀνείδους ἠδέων, καὶ ἄδικον
Also for unheard of this, the not to enjoy of the set apart of disgrace pleasant, and wrong
ἀποστρέφεισθαι τὰς τῆς φύσεως χάριτας.
to turn away the of the nature favours.

9 Σὺ δέ μοι καὶ ἀνοητότερον ποιήσεις δοκεῖς, εἰ κενοδοξῶν περὶ τὸ ἀληθές,
You but to me also more mindless will to do you were purposing, if imagining concerning the truth,

10 ἔτι κάμοῦ καταφρονήσεις ἐπὶ τῇ ἰδίᾳ τιμωρίᾳ· οὐκ ἐξυπνώσεις ἀπὸ τῆς
moreover indeed you will despise me over the own punishment; not will you awake from of the
φλυάρου φιλοσοφίας ὑμῶν;
nonsensical philosophy of you?

11 Καὶ ἀποσκεδάσεις τῶν λογισμῶν σου τὸν λῆρον, καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας
And you should should drive away the reasonings of you the futile, and worthy of the seniority
ἀναλαβῶν νοῦν φιλοσοφήσεις τὴν τοῦ συμφέροντος ἀλήθειαν;
having taken up a mind you should philosophise the of the expedient truth

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

12 Καὶ προσκυνήσας μου τὴν φιλόφρονον παρηγορίαν οἰκτιρήσεις τὸ σεαυτοῦ γῆρας;
And having reverenced of me the benevolent exhortation pitying the of yourself age?

13 Καὶ γὰρ ἐνθυμήθητι, ὡς εἰ καὶ τίς ἐστὶν τῆσδε τῆς θρησκείας ὑμῶν ἐποπτική
Also also let you ponder, as if and a certain is something of the religion of you watching over
δύναμις, συγγνωμονήσειεν ἄν σοι ἐπὶ πάσῃ δι' ἀνάγκην παρανομία γεινομένη.
power, it will give pardon to you over all through compulsion transgression committing.

14 Τοῦτον τὸν τρόπον ἐπὶ τὴν ἔκθεσμον σαρκοφαγίαν ἐποτρύνοντος τοῦ τυράννου,
This the manner over the lawless flesh to eat urging of the tyrant,

λόγον ἤτησεν ὁ Ἐλεάζαρος.
a word requested the the Eleazar.

15 Καὶ λαβὼν τοῦ λέγειν ἐξουσίαν ἤρξατο δημηγορεῖν οὕτως·
And having received of the to speak permission he began to address assembly thus;

16 Ἡμεῖς, Ἀντίοχε, θεῖω πεπεισμένοι νόμῳ πολιτεύεσθαι, οὐδεμίαν ἀνάγκην
We, O Antiochus, by divine we having been persuaded law to be governed, not one constraint
βιαιοτέραν εἶναι νομίζομεν τῆς πρὸς τὸν νόμον ἡμῶν εὐπειθείας.
violent to be our law of the unto the law of us obedience.

17 Διὸ δὴ κατ' οὐδένα τρόπον παρανομεῖν ἀξιούμεν.

Therefore by not any manner to act unlawfully we think fit.

18 Καίτοι εἰ κατὰ ἀλήθειαν μὴ ἦν ὁ νόμος ἡμῶν, ὡς ὑπολαμβάνεις, θεῖος,

And indeed if according to truth not it was the law of us, as you suppose divine,
ἄλλως δὲ ἐνομίζομεν αὐτὸν εἶναι θεῖον, οὐδὲ οὕτως ἐξὸν ἦν ἡμῖν τὴν ἐπὶ τῇ
wrongly but we are holding it to be divine, not thus allowing it was us the upon the
εὐσεβείᾳ δόξαν ἀκυρῶσαι.

reverence to think ineffective.

19 Μὴ μικρὰν οὖν εἶναι νομίσης ταύτην, εἰ μιαιοφαγήσαιομεν, ἁμαρτίαν.

Not a little therefore to be you should consider this, if we should eat defiling food, a sin.

20 Τὸ γὰρ ἐπὶ μικροῖς καὶ μεγάλοις παρανομεῖν ἰσοδύναμόν ἐστιν·

The for upon little and great to act unlawfully of equal force it is;

21 δι' ἑκατέρου γὰρ ὡς ὁμοίως ὁ νόμος ὑπερηφανεῖται.

through either case for as similarly the law is scorned.

22 Χλευάζεις δὲ ἡμῶν τὴν φιλοσοφίαν, ὥσπερ οὐ μετὰ εὐλογιστίας ἐν αὐτῇ βιούντων.

You deride and of us the philosophy, as if not with circumspection by it living.

23 Σωφροσύνην τε γὰρ ἡμᾶς ἐκδιδάσκει, ὥστε πασῶν τῶν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν

Self-control both for us it teaches, so that of all of the pleasures and desires

κρατεῖν, καὶ ἀνδρείαν ἐξασκεῖ, ὥστε πάντα πόνον ἐκουσίως ὑπομένειν·

to master, and of courage it trains, so that all suffering of free will to bear;

24 καὶ δικαιοσύνην παιδεύει, ὥστε διὰ πάντων τῶν ἡθῶν ἰσονομεῖν καὶ εὐσέβειαν

and in righteousness it instructs, so that through of all of the dealings to be impartial and piety

ἐκδιδάσκει, ὥστε μόνον τὸν ὄντα Θεὸν σέβειν μεγαλοπρεπῶς.

it instructs, so that only the being God to worship befittingly.

25 Διὸ οὐ μιαιοφαγοῦμεν· πιστεύοντες γὰρ Θεοῦ καθεστάναι τὸν νόμον,

Therefore not we eat defiling foods; believing for of God has established the law,

οἶδαμεν ὅτι κατὰ φύσιν ἡμῖν συμπαθεῖ νομοθετῶν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης·

we have known that according to nature us sympathises law-giver He of the world creator;

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

26 τὰ μὲν οἰκειωθησόμενα ἡμῶν ταῖς ψυχαῖς ἐπέτρεψεν ἐσθίειν, τὰ δὲ
the things indeed most suitable of us the souls he directed to eat, the things but
ἐναντιωθησόμενα ἐκώλυσεν σαρκοφαγεῖν.
detestable he prevented flesh to eat.

27 Τυραννικὸν δὲ, οὐ μόνον ἀναγκάζειν ἡμᾶς παρανομεῖν, ἀλλὰ καὶ ἐσθίειν, ὅπως
Befitting a tyrant but, not only to compel us to act unlawfully, but also to eat, so that
τῇ ἐχθίστῃ ἡμῶν μιαιοφαγία ταύτῃ ἔτι ἐπεγγελάσῃς.
to the most hateful of us to eat defiled food this yet you may deride.

28 Ἄλλ' οὐ γελάσεις κατ' ἐμοῦ τοῦτον τὸν γέλωτα·
And not shall you laugh against of me this the occasion for laughter;

29 οὔτε τοὺς ἱεροὺς τῶν προγόνων περὶ τοῦ φυλάξαι τὸν νόμον ὄρκους οὐ
nor the sacred of the ancestors concerning of the to keep the law oaths not
παρήσω.
will I disregard.

30 Οὐδ' ἂν ἐκκόψειάς μου τὰ ὄμματα καὶ τὰ σπλάγχνα μου τήξειας.
Not even if you force out of me the eyes and the entrails of me consume.

31 Οὐχ οὕτως εἰμὶ γέρων ἐγὼ καὶ ἄνανδρος, ὥστε μοι διὰ τὴν εὐσέβειαν μὴ
Not thus I am of age I and unmanly, in as much as to me through the piety not
νεάζειν τὸν λογισμόν.
to be youthful the reasoning.

32 Πρὸς ταῦτα τροχοὺς εὐτρέπιζε, καὶ τὸ πῦρ ἐκφύσα σφοδρότερον.
With these wheels of torture let you prepare, and the fire boost more excessively.

33 Οὐχ οὕτως οἰκτίρομαι τὸ ἑμαυτοῦ γῆρας, ὥστε δι' ἑμαυτοῦ τὸν πάτριον
Not so to pity the of myself old age, so that through of myself the ancestral
καταλῦσαι νόμον.
abandon law.

34 Οὐ ψεύσομαί σε, παιδευτὰ νόμε, οὐδὲ ἐξομοῦμαί σε, φίλη ἐγκράτεια.
Not will I belie you, my instructor O law, neither will I disown you, beloved self-control.

35 Οὐδὲ καταισχυνῶ σε, φιλόσοφε λόγε, οὐδὲ ἐξαρνήσομαί σε, ἱερωσύνη τιμία,
Not will I dishonour you, O philosophical reason, nor will I deny you, O priesthood honoured,
καὶ νομοθεσίας ἐπιστήμη·
and code of law knowledge;

36 οὐδὲ μιανεῖς μου τὸ σεμνὸν γήρως στόμα, οὐδὲ νομίμου βίου ἡλικίαν.
not shall you defile of me the revered old age mouth, nor of lawful way of life long lived.

37 Ἄγνόν με οἱ πατέρες προσδέξονται, μὴ φοβηθέντα σου τὰς μέχρι
Pure me the fathers will receive, not having been fearful of you the even as far as
θανάτου ἀνάγκας.
of death you will compel.

38 Ἄσεβῶν μὲν γὰρ τυραννήσεις· τῶν δὲ ἐμῶν ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας λογισμῶν
Ungodly indeed for you shall tyrannize; of the but of me over over the religious reasoning
οὔτε λόγοις δεσπόσεις, οὔτε δι' ἔργων.
neither by words dominate, nor through deeds.